

E9 - Cinderella, the Spy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Chiyu

I'm here from Aquarium Tingarla for training.

[00:03] Chiyu

My name is Haebaru Chiyu.

[00:05] Chiyu

I'll be in your care.

[00:08] Fuuka

Aquarium Tingarla?

[00:10] Umi

That's the new aquarium that's opening next year in the city center.

[00:16] Gramps

Right.

[00:18] Gramps

Would you like to join someone in our daily duties?

[00:26] Gramps

How about Kukururu?

[00:30] Gramps

You're the acting director, after all.

[00:32] Chiyu

I look forward to your instruction.

SIGN Upkeep Record

[02:06] Kai

Why is a rival bringing someone to Gama Gama to study?

[02:10] Kuuya

They aren't really rivals.

[02:12] Kuuya

Aquariums tend to help each other out.

[02:15] Umi

I hear the staff at Tingarla all go to different aquariums to study.

[02:21] Umi

Isn't that great?

[02:22] Umi

There's something exciting
about a new aquarium.

[02:25] Kuuya

What a pain in the ass.

[02:27] Kai

I hope Kukuru's going to be all right.

[02:36] Kukuru

I see.

[02:37] Kukuru

A new aquarium, huh?

[02:42] Chiyu

Misakino-san, may I participate?

[02:46] Chiyu

You just need these ones
chopped up small, right?

[02:57] Chiyu

Will that do?

[03:00] Kukuru

Yes.

[03:01] Chiyu

These are going to the animals
in the main tank, right?

[03:03] Kukuru

Y-Yeah.

[03:05] Kukuru

Since there are all kinds of animals there,
we chop them in different sizes

[03:08] ---

so it's easier to eat.

[03:09] Kukuru

So that the smaller fish can eat it, too.

[03:12] Chiyu

You have different kinds, too, huh?

[03:14] Kukuru

Yeah.

[03:15] Kukuru

We have different kinds.

[03:16] Kukuru

Do you know what we're
feeding them today?

[03:20] Kukuru

I don't know how great
the new aquarium is,

[03:23] ---

but if you're going to work here,
this is common sense.

[03:26] Chiyu

Brit,

[03:28] Chiyu

opossum shrimp, blue-sprat, squid, mackerel.

[03:33] Chiyu

Is that right?

[03:35] Kuku

H-Hey, as long as you know.

[03:39] Chiyu

I was quite sure I knew,
but it's good to learn on-site again.

[03:44] Chiyu

Thank you!

[03:49] Kuku

You can get to the back
of the main tank through here.

[03:52] ---

Right!

[03:55] Chiyu

It's a Cinderella sea slug!

[03:56] Chiyu

It's so cute.

[03:58] Kuku

You recognize it?

[04:00] Chiyu

Yes!

[04:01] Chiyu

With its colorful pinks, it's like a flower
blooming on the bottom of the sea.

[04:05] Chiyu

I hear they're difficult to raise, though.

[04:08] Kuku

They are!

[04:10] Kuku

We finally figured out how to raise them,
after a lot of trouble!

[04:15] Kuku

We'll take a short break
after we're done with feeding.

[04:18] Chiyu

Got it.

SIGN Customers are ahead.

SIGN Don't forget to smile!

[04:21] Kuku

*Why do I have to be so good
to the enemy?*

[04:27] Kuku

Gramps, you idiot!

[04:31] A

Everyone over here is nice.

[04:33] A

And training is really fun.

[04:35] Chiyu

Yeah? Good for you.

[04:37] A

How about you?

[04:39] Chiyu

I don't know yet.

[04:41] A

*Didn't they say there's
a legendary aquarium keeper there?*

[04:45] Chiyu

Oh.

[04:46] Chiyu

It's true, but...

[04:51] (Flashback) B

I'm sending you to Gama Gama.

[04:54] (Flashback) B

You said you preferred
somewhere nearby, right?

[04:58] (Flashback) Chiyu

But Gama Gama is the one
that's closing soon, isn't it?

[05:02] (Flashback) Chiyu

It seems to me
I'd be learning from failure.

[05:05] (Flashback) B

No, no.

[05:06] (Flashback) B

You're new, so you may not know,

[05:09] (Flashback) ---

but the director at Gama Gama's been called
the "legendary aquarium keeper."

[05:14] (Flashback) Chiyu

Legendary?

[05:15] (Flashback) B

Yeah.

[05:16] (Flashback) B

He's been to aquariums all over.

[05:21] (Flashback) B

He's been able to present all kinds
of animals that are difficult to raise.

[05:24] (Flashback) B

And he's saved failing aquariums

with unique events.

[05:27] (Flashback) B

He has a long résumé of successes.

[05:29] (Flashback) Chiyu

Huh.

[05:30] (Flashback) B

I'm sure you'll learn a lot
by watching him work.

[05:36] (Flashback) Chiyu

All right.

[05:38] (Flashback) Chiyu

I'll go see for myself
whether he's really that amazing.

[05:43] Chiyu

I thought I'd get to learn from
the legendary aquarium keeper,

[05:47] ---

but the equipment is falling apart,
and things are just really meh.

[05:51] A

*Guess you'll have to live with it
until training's over, then.*

[05:54] A

Hang in there.

[05:56] Chiyu

Thanks.

[05:57] Chiyu

See you.

[06:04] Fuuka

How are the feet?

[06:07] Kukuru

Yeah, I think they're all good.

[06:10] Kukuru

Let's get back to walking, then.

[06:13] Fuuka

Good for you, Choko-san!

[06:15] Fuuka

We're off break!

[06:18] Kukuru

We're about to walk the penguins.

[06:21] Kukuru

There isn't anything for you to do,
so you can just follow us.

[06:26] Chiyu

I can at least guide the guests, though.

[06:29] Chiyu

I don't think there are

that many guests here, anyway.

[06:33] Fuuka

We wouldn't want for anything
to go wrong, though.

[06:36] Kukuru

We don't get many guests here?

[06:38] Kukuru

Was that an insult?

[06:38] Fuuka

Kukuru!

[06:44] Kukuru

You can come see the penguins
close up, Haeburu-san.

[06:47] Chiyu

Right.

[06:48] Chiyu

Thank you!

[06:50] Chiyu

I will.

[06:54] Fuuka

Are you sure?

[06:55] Fuuka

What if the penguins attack her as they
did me, and she falls into the tank?

[06:59] Kukuru

That'll be a good teaching moment.

[07:00] Fuuka

Kukuru!

[07:01] Chiyu

There, there.

[07:03] Chiyu

Good kids.

[07:04] Fuuka

Haeburu-san, they're going to peck
at you if you try to touch them!

[07:08] Fuuka

You shouldn't agitate them!

[07:09] Chiyu

Oh, really?

[07:11] Chiyu

Maybe I should stand back a little.

[07:16] Chiyu

They peck at people
who they aren't used to, huh?

[07:18] Chiyu

That sounds just like Misakino-san.

[07:22] Fuuka

Haeburu-san!

[07:23] Chiyu

Oh, I'm sorry.

[07:25] Chiyu

You said not to agitate them.

[07:28] Chiyu

I'll be careful going forward.

[07:31] Fuuka

I'm sure she didn't mean anything by it.

[07:33] Kukuru

She obviously did!

[07:38] Fuuka

Time to walk the penguins!

[07:41] Fuuka

These penguins are known as Cape penguins.

[07:45] Fuuka

You can recognize them by
the black line under their beaks,

[07:48] ---

and the dots on their bellies.

[07:51] Fuuka

The name Cape penguin comes
from the Cape area of South Africa.

[07:56] Fuuka

They're the only species
of penguin in Africa.

[07:59] Fuuka

They're known to bite
when they're threatened,

[08:03] ---

but all the kids at Gama Gama
walk happily together!

[08:11] Fuuka

All the kids walk happily together!

[08:19] Umi

I'm getting bad vibes.

[08:21] Kai

Kukuru's clearly in a bad mood.

[08:26] Kai

What are you doing?

[08:28] Kuuya

The air's so bad
that I'm suffocating.

[08:31] Umi

What are you, a fish?

SIGN Welcome to Gama Gama Aquarium

[08:36] Kukuru

Man, I'm starving!

[08:40] Fuuka

Good work today.

SIGN Sunday, August 22nd

SIGN Notification Center Shiroi Ruka

[08:45] Kuku

Fuuka, come on, hurry up!

[08:48] Kuku

Let's go eat.

[08:50] Kuku

I'm so hungry.

SIGN Cinderella, the Spy

[08:55] Gramps

Why can't you get along with her?

[08:58] Kuku

How could I?

[09:00] Gramps

Why not?

[09:01] Kuku

I don't want the new aquarium
to take our guests.

[09:05] Gramps

It doesn't matter.

[09:07] Gramps

If more people get to see the sea creatures
and get to love them just a little,

[09:11] ---

that's all that matters, right?

[09:13] Kuku

You might be okay with that,
but it has to be Gama Gama for me.

[09:18] Grams

It's true, isn't it?

[09:20] Kuku

Grams?

[09:22] Grams

You don't know anything about
other aquariums, do you, Kuku?

[09:29] Grams

It's important to have even a little
compassion for what's unfamiliar to you.

[09:35] Grams

You both love aquariums.

[09:38] Grams

It'll be more fun if you can get along.

[09:44] Kuku

I don't know anymore.

[09:48] Fuuka

Yeah.

[09:52] Kukuru

Am I trying to protect Gama Gama?

[09:55] Kukuru

Or am I just clinging to my memories?

[10:02] Fuuka

I think it's okay either way.

[10:04] Fuuka

You care about Gama Gama,
and I support that.

[10:10] Kukuru

Thanks.

[10:12] Fuuka

But I think your attitude today wasn't great.

[10:16] Fuuka

I wish you would have been more steady,
as the acting director.

[10:22] Kukuru

I'll be more careful.

[10:25] Kukuru

I'd be tarnishing Gama
Gama's reputation if I act up.

[10:30] Fuuka

Exactly!

[10:31] Fuuka

Be strong!

[10:36] Kukuru

Hey...

[10:39] Kukuru

Can I ask you a weird question?

[10:42] Fuuka

What?

[10:45] Kukuru

Sometimes, I wish I had
an older sister like you.

[10:52] Fuuka

We're the same age, though.

[10:56] Kukuru

There are some things that my parents
cherished in the family altar drawer.

[11:04] Kukuru

Apparently, you get one maternity
handbook for every child you have.

[11:10] Kukuru

So one's for me,
and I don't know about the other.

[11:15] Fuuka

What does Grams say?

[11:17] Kukurū

I can't ask her.

[11:19] Kukurū

I'm kind of scared.

[11:23] Kukurū

But I keep imagining...

[11:25] Kukurū

Maybe I have siblings
that I've never met.

[11:30] Kukurū

And for some reason,
we've had to live apart.

[11:35] Kukurū

I bet it'd make me really happy
if I suddenly had an older sister.

[11:42] Fuuka

You'd be happy?

[11:43] Kukurū

I would be.

[11:44] Kukurū

I'd have more family.

[11:50] Kukurū

That's my weird talk.

[11:52] Fuuka

Let's hold hands in bed tonight.

[11:54] Kukurū

It's okay. Don't worry about me!

[11:56] Fuuka

I want to!

[11:58] Kukurū

Jeez, that's embarrassing.

[12:00] Fuuka

You're so mean!

[12:01] Kukurū

I'm kidding.

[12:02] Kukurū

Sorry.

[12:03] Fuuka

I don't care about you anymore.

[12:36] Udon

Hello!

[12:37] Udon

Kamee's special lunch boxes are here.

[12:41] Udon

Today on the menu is salt-grilled mackerel.

[12:47] Udon

Is that her?

[12:48] Fuuka

Yeah.

[12:49] Fuuka

She's here for training, from Tingarla.

[12:52] Udon

I think I'll go say "hi."

[12:53] Chiyu

Director, may I have a word?

[12:56] Gramps

Sure, what is it?

[12:58] Chiyu

I'd like for you to tutor me
from the afternoon, if it's possible.

[13:03] Chiyu

My boss told me, too.

[13:05] Chiyu

To go see the work
of the legendary aquarium keeper.

[13:09] Udon

Legendary aquarium keeper?

[13:10] Umi

Yeah, that's what they used
to call the director.

[13:14] Gramps

What do you think, Kukuru?

[13:16] Kukuru

I don't mind either way.

[13:19] Gramps

All right.

[13:20] Gramps

Let's switch, then.

[13:22] Chiyu

Thank you!

[13:24] Udon

Hello!

[13:25] Udon

I came to deliver lunch.

[13:27] Udon

I'm Teruya Tsukimi, from Kamee Diner.

[13:30] Udon

Would you like to order something
for tomorrow, too, miss?

[13:34] Chiyu

No, thanks.

[13:39] Udon

She's so blunt.

[13:47] Gramps

From noon today, huh?

[13:49] Chiyu

Yes.

[13:50] Gramps

There isn't really anything
to do in particular.

[13:55] Chiyu

*He just looks like some
old retired guy killing time.*

[14:01] Chiyu

But he's the legendary aquarium keeper.

[14:03] Chiyu

*He must be casually checking
the fish along the way.*

[14:09] Gramps

Hey.

[14:10] Chiyu

The legend has noticed something!

[14:12] Gramps

Oh, you finally got a rare card.

[14:16] A

Yup.

[14:17] Gramps

That's amazing.

[14:19] Gramps

Show me again next time.

[14:21] A

Okay!

[14:24] Chiyu

Why are those kids playing
card games at an aquarium?

[14:28] Gramps

The kids with annual passes
come here all the time.

[14:33] Gramps

They've gotten bored already.

[14:41] Chiyu

You're guests! Why are you...

[14:43] A

I'm sorry. I made a bit of a mess,
so we're borrowing the cleaning equipment.

[14:49] Chiyu

I'm sorry. We shouldn't
be making guests clean.

[14:52] A

It's all right.

[14:54] B

We've got plenty of time, anyway.

[14:56] Gramps

I'm sorry.

[14:58] Gramps

Thanks for everything.

[15:00] A

Gramps really likes
to work people to the bone.

[15:07] C

So we're getting married.

[15:09] D

We came home for Obon,
so we thought you'd let you know.

[15:13] Gramps

Good for you.

[15:15] Gramps

Are you keeping busy?

[15:17] E

All the time, lately.

[15:19] F

We're trucking dirt around
all day, every day.

[15:22] ---

Is that so?

[15:23] Chiyu

The guests here aren't
even looking at the fish.

[15:28] Chiyu

I've had enough.

[15:30] Chiyu

I don't think there's anything more
to learn from there.

[15:33] A

What?

[15:34] Chiyu

It was a mistake to come
to an aquarium that's about to close.

[15:38] Chiyu

May I go train somewhere else?

[15:41] A

Listen...

[15:42] Chiyu

I got taught by a high-schooler!

[15:45] Chiyu

You don't think that's too half-assed?

[15:47] A

That's a bit much, but...

[15:49] Chiyu

I want to spend the rest of my time
training properly at a different aquarium.

[15:54] Chiyu

Please!

[15:58] A

Fine.

[15:59] A

I'll talk to another aquarium.

[16:02] A

*I'll apologize to the director
of Gama Gama for you.*

[16:07] Chiyu

Please and thank you.

[16:15] Chiyu

You have no idea how hard
it was to get this far.

[16:19] A

What we like about Gama Gama?

[16:21] Kukurū

Yeah.

[16:22] Kukurū

Something about it that makes it even more
awesome than a brand-new, fancy aquarium.

[16:26] A

Is there anything?

[16:27] B

The cheap entry fee!

[16:31] A

Something weird happened, though.

[16:34] A

That was really cool!

[16:36] Kukurū

What happened?

[16:38] A

I saw the dog I used to have.

[16:40] A

Here.

[16:45] A

That was really nostalgic!

[16:47] B

Are you sure?

[16:48] Kukurū

Really?

[16:49] A

I called his name,
and he was wagging his tail.

[17:02] Chiyu

I'm done training today.

[17:06] Kukururu

Already?

[17:07] Chiyu

Yes.

[17:08] Chiyu

I don't think I was a good fit here.

[17:12] Kukururu

What do you mean by "not a good fit"?

[17:14] Chiyu

I was trained by a high schooler,
people were chatting all day on site...

[17:19] Chiyu

It felt like a waste of time.

[17:23] Kukururu

The director is trying
to teach you something deeper.

[17:27] Kukururu

Not that a shallow-minded person
like you would understand,

[17:30] ---

coming to conclusions after just two days.

[17:38] Chiyu

You may be having fun play-working,
but I'm desperate.

[17:43] Kukururu

"Play"?

[17:44] Chiyu

That's right.

[17:45] Chiyu

Thousands of people look
for employment every year,

[17:47] ---

after graduating from
technical schools and colleges.

[17:49] Chiyu

Meanwhile, there are only about
a hundred aquariums around Japan.

[17:53] Chiyu

Do you know how few of them are hiring?

[17:56] Chiyu

I made it through a narrow
window to finally get here.

[18:00] Chiyu

I don't want to let go of the job
that I earned for myself.

[18:04] Chiyu

So I want proper training. That's all.

[18:08] Chiyu

You're still in high school
and helping out the family business, correct?

[18:13] Chiyu

You don't know what it's like
to have to make money.

[18:16] Chiyu

You're underestimating things.

[18:22] Chiyu

It wasn't for very long,
but thank you for your time.

[18:26] Chiyu

Excuse me.

[18:38] Kai

Hey.

[18:39] Kai

I'm done with work early today.
I'll see you.

[18:47] Kukurū

Kai!

[18:48] Kukurū

Give me a hand!

[18:50] Kai

Fine, fine.

[18:52] Kukurū

I hate her!

[18:53] Kukurū

Never come back, you evil spirit!

[18:55] Kukurū

Damn it!

[18:56] Kukurū

I can't stand it!

[18:58] Kai

You're so immature.

[19:00] Kukurū

That's what she said, too!

[19:05] Kai

You underestimate me.

[19:05] Kai

Small fish in a big pond.

[19:10] Kukurū

And you're swimming with sharks.

[19:13] Kai

Ow!

[19:14] Kai

This better be part of my pay.

[19:18] A

Challenge!

[19:18] B

Ack.

[19:19] B

Hang on.

[19:20] A

Nope.

[19:22] Fuuka

Are you two not going
to look at the fish?

[19:25] B

No, we aren't.

[19:27] A

We already know them all!

[19:29] A

Those ones in the deep sea tank
are spiny lobster, big roughy,

[19:33] ---

Bathynomus doederleinii,
Japanese spider crab.

[19:36] B

In the reef tank are a bicolor angelfish,
blueface angelfish, brown tang,

[19:41] ---

lemon damsel, amethyst anthias, honeycomb toby,
blue tang, yellow longnose butterflyfish.

[19:46] A

That's not right.

[19:48] A

The yellow longnose butterflyfish got moved
to the welcome tank, remember?

[19:51] B

Really? When did that happen?

[19:54] (Flashback) Chiyu

The guests here aren't
even looking at the fish.

[20:01] Fuuka

Of course you are.

[20:13] Chiyu

Thank you.

[20:14] Gramps

Come back soon.

[20:16] Gramps

Say "hi" to the director at Tingarla for me.

[20:21] Chiyu

Okay.

[20:32] Chiyu

I'm never coming back.

[20:41] Fuuka

Thanks for waiting.

[20:42] Kukuru

Sorry, Fuuka.

[20:43] Kukuru

I'll be home later.

[20:46] Kukuru

I need to stop by somewhere.

[20:48] Kukuru

Tell them I won't need dinner.

[21:06] Grams

Where did Kukuru say she's going?

[21:08] Fuuka

She hasn't told me anything.

SIGN Shiroi Ruka

Mobile

[21:15] Grams

Aren't you going to answer?

[21:22] Grams

Yes?

[21:24] Ruka

Fuuka-senpai, is that you?

[21:25] Ruka

It's been a long time.

[21:26] Ruka

Thank goodness I got a hold of you.

[21:28] Fuuka

Ruka-chan?

[21:29] Ruka

Sorry for calling you so many times.

[21:31] Ruka

Do you have a moment?

[21:33] Fuuka

Sure, I do.

[21:36] Fuuka

Is something wrong?

[21:37] Ruka

There's something

I really want to tell you.

SIGN Construction Permit

SIGN Building name Aquarium Tingarla

SIGN Business name Kaleva Resort Group

Revision #1

Created 2024-03-19 03:11:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:11:59 UTC by whimsee